

**THANKSGIVING MOLEBEN**

**Priest:** Glory to the Holy, Consubstantial and Lifegiving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

---

**In Paschaltide:** 'Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!' (thrice) From Pascha to Pentecost omit 'O Heavenly King...'

---

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into

**БЛАГОДАРСТВЕННЫЙ МОЛЕБЕН**

**Иерей:** Сла́ва Святе́й, Единосущной, и Животворящей, и Нераздельней Трѳице, всегда́, ны́не и прѳсно и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Ами́нь.

Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

---

**От Пасхи до отдания:** 'Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав!' (трижды) И далее 'Трисвятое'

---

Царю́ Небе́сный, Уте́шителю, Ду́ше и́стины, И́же везде́ сый и вся исполня́яй, Сокро́вище благо́их и жи́зни Подáтелю, прииди́ и всели́ся в ны, и очисти ны от вся́кия скве́рны, и спаси́, Бла́же, ду́ши на́ша.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѳсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трѳице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѳния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, имене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѳсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святится́ И́мя Твое́, да придет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем

temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### Psalm 117

O give thanks unto the Lord, for He is good for His mercy endureth for ever. Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endureth for ever. Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endureth for ever. Let all that fear the Lord now say that He is good His mercy endureth for ever. Out of mine affliction I called upon the Lord, and He heard me and brought me into a broad place. The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me. The Lord is my helper, and I shall look down upon mine enemies. It is better to trust in the Lord than to trust in man. It is better to hope in the Lord than to hope in princes. All the nations compassed me round about, and by the name of the Lord I warded them off. Surrounding me they compassed me, and by name of the Lord I warded them off. They compassed me about like unto bees around a honeycomb, and they burst into flame like a fire

должникóм нáшим; и не введí нас во искушéние, но избáви нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твоé есть Цáрство и síла и слáва Отцá и Сýна и Святáго Дýха и ны́не и прíсно и во вéки векóв.

**Чтец:** Амíнь.

Гóсподи, помíлуй. (12 раз)

Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дýху, и ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.

Приидíte, поклонímся Царéви нáшему Бóгу.

Приидíte, поклонímся и припадém Христú, Царéви нáшему Бóгу.

Приидíte, поклонímся и припадém Самóму Христú, Царéви и Бóгу нáшему.

### Псалом 117

Исповéдайтесь Гóсподеви, я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó. Да речёт úбо дом Изра́илев: я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó. Да речёт úбо дом Аарóнь: я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó. Да рекúт úбо вси боя́щиися Гóспода: я́ко Благ, я́ко в век мíлость Егó. От скóрби призвáх Гóспода, и услýша мя в простра́нство. Госпóдь мне Помóщник, и не убою́ся, что сотворíт мне человек. Госпóдь мне Помóщник, и аз воззрú на врагí моя. Блáго есть надéяться на Гóспода, нежели надéяться на челове́ка. Блáго есть упováти на Гóспода, нежели упováти на князи. Все язýбцы обыдо́ша мя, и íменем Госпóдним противля́хся им, обыше́дше обыдо́ша мя, и íменем Госпóдним противля́хся им, обыдо́ша мя, я́ко пчéлы сот, и разгорéшася, я́ко огнь в тёрнии, и íменем Госпóдним противля́хся им. Отриновén превратíхся па́сти, и Госпóдь прíят мя.

Thanksgiving moleben

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

among the thorns, and by the name of the Lord I warded them off. The Lord is my strength and my song, and He hath become my salvation. The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. The right hand of the Lord hath wrought strength, the right hand of the Lord hath exalted me, the right hand of the Lord hath wrought strength. I shall not die, but live, and I shall tell of the works of the Lord. With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death. Open unto me the gates of righteousness; I will enter therein and give thanks unto the Lord. This is the gate of the Lord, the righteous shall enter thereat. I will give thanks unto Thee, for Thou hast heard me and art become my salvation. The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes. This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. O Lord, save now; O Lord, send now prosperity. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us. Ordain a feast with thick boughs, even unto the horns of the altar. Thou art my God, and I will confess Thee; Thou art my God, and I will exalt Thee. I will give thanks unto Thee, for Thou hast heard me, and Thou art become my salvation. O give thanks unto the Lord, for He is good, His mercy endureth for ever.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Litany

Крѣпость моя и пѣние моѣ Господь, и бысть ми во спасѣние. Глас радості и спасѣнія в селѣніих праведных: десница Господня сотвори силу. Десница Господня вознесѣ мя, десница Господня сотвори силу. Не умру, но жив буду, и повѣм делѣ Господня. Наказуя наказѣ мя Господь, смѣрти же не предаде мя. Отвѣрзите мне врата правды, вшед в ня исповѣмся Господеву. Сія врата Господня, праведнии внѣдут в ня. Исповѣмся Тебѣ, яко услышал мя еси, и был еси мне во спасѣние. Камень, егѣже небрегѣша зиждущии, сей бысть во главѣ угла: от Господа бысть сей, и есть дивен во очесѣх наших. Сей день, егѣже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в оны. О, Господи, спаси же, о Господи, поспѣши же. Благословѣн грядый во имя Господне, благословѣхом вы из дому Господня. Бог Господь, и явился нам: составите праздник во учащѣющих до рог олтаревых. Бог мой еси Ты, и исповѣмся Тебѣ, Бог мой еси Ты, и вознесу Тя. Исповѣмся Тебѣ, яко услышал мя еси, и был еси мне во спасѣние. Исповѣдайтесь Господеву, яко Благ, яко в век милость Его.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебѣ Боже. (трижды)

Ектенія

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Диакон:** Мíром Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О свѣ́шнем мíре и спасѣнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О мíре всегó мíра, благостоянии святѣ́х Бóжиих церквѣй и соединѣнии всех, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О святѣ́м хрáме сем и с вѣ́рою, благоговѣнием и страхом Бóжиим входящих в онь, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О Вели́ком Господíне и отцѣ́ нáшем, Святѣ́йшем Патриáрсе Кирилле, и о господíне нáшем Высокопреосвящѣ́нейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерáрсе Рýсския Зарубѣжныя Церкве, и о Господíне нáшем Преосвящѣ́нейшем Архиепíскопе Петре, честнѣ́м пресвѣ́терстве, во Христѣ́ диа́констве, о всем прѣ́чте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О странѣ́ сей [ѣ́же живѣ́м], властѣ́х и во́инстве ея́, о Богохранíмей странѣ́ Россíйстей и о правослáвных лю́дех ея́ во отѣ́чествии и разсѣ́янии сýщих, и о спасѣнии их, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О ѣ́же избáвити лю́ди Своя́ от враг вѣ́димых и невѣ́димых, в нас же утверд́ити единомы́слие, братолóбие и благочѣ́стие, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Deacon:** For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

Here the special petitions are included:

**Deacon:** That He will graciously accept this present thanksgiving and supplication of us unworthy sinners on His most heavenly altar, and in His compassion have mercy upon us, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will not despise the thanksgiving of us his unprofitable servants, which we offer with humble hearts for the benefits that we have received from Him; but that it may be acceptable unto Him as sweet smelling incense, and a whole burnt offering, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That he will hearken now unto the voice of petition of us, His unworthy servants, and will always fulfill the good intention and desire of His faithful, as may be most expedient for them; and, in that He is bountiful, may always bestow his benefits upon us, and grant unto His holy Church and unto every faithful servant of His their petitions, let us pray

**Диакон:** О граде сем, (или о вѣси сей, или о святѣй обители сей), всяком граде, странѣ и вѣрою живущих в них, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О блага́растворѣнии возду́хов, о избóилии пло́довъ земныхъ и вре́менехъ ми́рных, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О пла́вающихъ, путеше́ствующихъ, недúгующихъ, стра́ждущихъ, пленѣнныхъ и о спасѣнии ихъ, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**К обычным прошениям присоединяются специальные:**

**Диакон:** О мѣлостивно ны́нешнее благодарѣние и мольбу́ нас, недостóйныхъ рабóвъ Свои́хъ в пренебѣсный Свой жѣртвенникъ прѣяти, и благоутрóбно помíловати нас, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О ѣже не возгнуша́тися благодарѣниемъ нас, непотрѣбныхъ рабóвъ Свои́хъ, ѣже о прѣятыхъ отъ Него́ благодея́ннихъ, во смире́нномъ се́рдце принóсимъ, но я́ко кади́ло благово́нное, и всесожже́ние ту́чное благопрѣятное Емú да бу́детъ, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О ѣже и ны́не послу́шати гласъ молѣния нас, недостóйныхъ рабóвъ Свои́хъ, и до́брое наме́рение и желáние вѣрныхъ Свои́хъ во благо́е всегда́ испóлнити, и всегда́, я́ко Щедръ, благодея́ти намъ и Цѣркви Своѣй святѣй, и вся́кому вѣрному́ Своемú рабу́ проше́ния дарова́ти, Господу помóлимся.

to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That he will deliver His holy Church (and His servant(s) (N)) and us all from every affliction, wrath, danger, and necessity, and from all enemies, both visible and invisible; and that He will always hedge about his faithful people with health, long life, and peace, and the host of his holy Angels, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee O Lord.

**Priest: exclamation:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** In the \_ Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Deacon:** O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Deacon:** Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О ёже избáвити Цёрковь Свою́ Святу́ю, и (рабо́в Свои́х, или раба́ Своего́ **имярек**, или рабу́ Свою́ **имярек**) и всех нас от всякия скóрби, беды́, гнёва, и ну́жды, и от всех враго́в ви́димых и неви́димых, здра́вием же, долгоде́нствием, и миром, и А́нгел Свои́х ополче́нием ве́рных Свои́х всегда́ огради́ти, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Гóсподи.

**Иерей: возглас:** Яко подобáет Тебе́ всякая сла́ва, честь и поклонё́ние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

**Диакон:** Бог Госпо́дь и яви́ся нам, / Благослове́н Гряды́й во И́мя Госпо́дне.

**Диакон: Стих 1:** Испове́дайтесь Гóсподеви, яко́ Благ, яко́ в век мíлость Его́.

**Лик:** Бог Госпо́дь и яви́ся нам, / Благослове́н Гряды́й во И́мя Госпо́дне.

**Диакон: Стих 2:** Обыше́дше обыдо́ша мя и и́менем Госпо́дним противля́хся им.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Deacon:** I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Deacon:** The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**And the following Troparia:**

**In the 4th tone:**

We, thine unworthy servants, O Lord, grateful for thy great benefits which Thou hast showed upon us, glorifying Thee do praise, bless, give thanks, sing, and magnify Thy loving-kindness, and with love do cry aloud unto Thee in humble submissiveness: O our Benefactor and Savior, glory to Thee.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**3rd tone:**

O Master Who hast freely vouchsafed Thy benefits and gifts unto Thine unprofitable servants, zealously resorting unto Thee, we offer unto Thee thanksgiving according to our strength, and glorifying Thee as our Benefactor and Creator, we cry aloud: Glory to thee, O God most bountiful.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Лик:** Бог Господь и явился нам, /  
Благословен Грядый во Имя Господне.

**Диакон: Стих 3:** Не умру, но жив буду и повем дела Господня.

**Лик:** Бог Господь и явился нам, /  
Благословен Грядый во Имя Господне.

**Диакон: Стих 4:** Камень, Егже небрегша зждушии, Сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей и есть дивен во очесех наших.

**Лик:** Бог Господь и явился нам, /  
Благословен Грядый во Имя Господне.

**Тропарь, глас 4:**

Благодарни суще недостойнии раби Твой, Господи, / о Твоих великих благодеяниях на нас бывших, / славяще Тя хвалим, благословим, благодарим, поем и величаем Твое благоутробие, / и рабски любовьию вопием Ти: / Благодетелю, Спасе наш, слава Тебе.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

**глас 3:**

Твоих благодеяний и даров туне, / яко раби непотребнии, сподобльшися, Владыко, / к Тебе усердно притекающе, / благодарение по силе приносим / и Тебе яко Благодетеля и Творца славяще, вопием: / слава Тебе, Боже Прещедрый.

И ныне и присно и во веки веков.  
Аминь.

**глас тойже:**

Thanksgiving moleben

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

O Theotokos, the helper of Christians, having acquired thy protection, we thy servants gratefully do cry aloud unto thee: Rejoice, most pure virgin Theotokos! And from calamities deliver thou us always by thy prayers, O thou who alone art a speedy helper in trouble.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Peace be unto all.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The prokimenon in the 4th tone.

**Singing of the prokimenon:**

**Reader:** I will sing praises unto the Lord, because He hath dealt so lovingly with me, yea I will praise the name of the Lord Most High.

**Choir:** I will sing praises unto the Lord, because He hath dealt so lovingly with me, yea I will praise the name of the Lord Most High.

**Reader: Verse:** My Heart shall rejoice in Thy salvation.

**Choir:** I will sing praises unto the Lord, because He hath dealt so lovingly with me, yea I will praise the name of the Lord Most High.

**Reader:** I will sing praises unto the Lord, because He hath dealt so lovingly with me.

**Choir:** Yea I will praise the name of the Lord Most High.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the Epistle of Holy Apostle Paul to the Ephesians.

**Deacon:** Let us attend.

**(Eph 5:8-21)**

Brethren: For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord:

Богородице, христианом помощнице /  
Твое предстательство стяжавше раби  
Твой, благодарно Тебе вопиём: /  
радуйся, Пречистая Богородице Дёво, /  
и от всех нас бед Твоими молитвами  
всегда избави, / едина вскоре  
предстательствующая.

**Диакон:** Вонмем.

**Иерей:** Мир всем.

**Чтец:** И дүхови твоёмү.

**Диакон:** Премүдрость.

**Чтец:** Прокимен, глас 4-й.

**Пение прокимна:**

**Чтец:** Воспою Гóсподеви  
благодéявшему мне, / и пою имени  
Гóспода Вышняго.

**Лик:** Воспою Гóсподеви  
благодéявшему мне, / и пою имени  
Гóспода Вышняго.

**Чтец: Стих:** Возрадуется сердце моё о  
спасении Твоём.

**Лик:** Воспою Гóсподеви  
благодéявшему мне, / и пою имени  
Гóспода Вышняго.

**Чтец:** Воспою Гóсподеви  
благодéявшему мне.

**Лик:** / и пою имени Гóспода Вышняго.

**Диакон:** Премүдрость.

**Чтец:** Ко ефесеем послания святаго  
Апóстола Пáвля чтéние.

**Диакон:** Вонмем.

**Апостол, зачало 229.**

**Чтец:** Братие, яко чада свёта ходите,  
плод бо Духóвный есть во всякой



walk as children of light: (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;) Proving what is acceptable unto the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret. But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light. Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light. See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, Redeeming the time, because the days are evil. Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is. And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord; Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; Submitting yourselves one to another in the fear of God.

**At the end of the reading:**

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia of the Gospel in the Fourth Tone:

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

### **Gospel**

**Priest:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** The reading is from the holy Gospel according to Luke.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to

благостыни и правде и истине, искушающе, что есть благоугодно Бóгови. И не приобщайтесь к делом неплодным тмы, паче же и обличайте. Бываемая бо отай от них, срамно есть и глаголати. Вся же обличаемая, от света являються: все бо являемое свет есть. Сего ради глаголет: востани, спяй, и воскресни от мертвых, и осветит тя Христос. Блудите убо, како опасно ходите, не якоже немудри, но якоже премудри, искупующе время, яко дни лукави суть. Сего ради не бывайте несмысленни, но разумевающе, что есть воля Божия. И не упивайтесь вином, в немже есть блуд, но паче исполняйтесь Духом, глаголюще себе во псалмех и пении, и песнях духовных, воспевающе и поюще в сердцах ваших Господеву. Благодаряще всегда о всех о имени Господа нашего Иисуса Христа Богу и Отцу, повинующеся друг другу в страхе Божии.

**По окончании чтения:**

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И духови твоему.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Аллилуиа, глас 4й:

**Лик:** Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### **Евангелие**

**Иерей:** Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Диакон:** От Луки святого Евангелия чтение.

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Thee.

**Priest:** Let us attend.

**[Luke 17:12-19 (§85)]:**

At that time, as Jesus entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: / And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. / And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. / And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, / And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. / And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine? / There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. / And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**And immediately, the Deacon reciteth the following Litany:**

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we beseech Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Иерей:** Вѡннем.

**Евангелие от Луки, зачало 85.**

Во время оно, входящу Иисусови в некую весь, сретѡша Егѡ дѣсять прокаженных мужей, иже сташа издалѣча. И тии вознесѡша глас, глаголюще: Иисусе Наставниче, помилуй ны. И видев рече им: шѣдше покажитесь священником. И бысть идущим им, очистишася. Един же от них, видев, яко изцелѣ, возвратися, со гласом велиим славя Бѡга, и падѣ ниц при ногу Егѡ, хвалу Емѹ въздая, и той бе Самарянин. Отвещав же Иисус рече: не дѣсять ли очистишася? Да девять где? Како не обретѡшася возвращшеся дати славу Бѡгу, токмо иноплемѣнник сей? И рече емѹ: востав иди, вера твоя спасѣ тя.

**Лик:** Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

**Диакон:** Помилуй нас, Бѡже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ молимся о Великом Господине и отце нашем, Святѣйшем Патриарсе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерарсе Русския Зарубѣжныя Цѣркве; и о господине нашем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, и о всей во Христѣ братии нашей.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

**Deacon:** Returning thanks with fear and trembling, as unprofitable servants unto Thy loving-kindness, O Lord, our Savior and our Master, for Thy benefits which thou hast poured out abundantly upon thy servants, we fall down in worship, and offer unto thee praise as God, and fervor we do cry aloud unto thee: Deliver thou thy servants from all calamities, and in that thou art merciful fulfill thou always the desires of us all, as may be expedient for us, we diligently entreat Thee, hearken, and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** In that thou now hast mercifully hearkened unto the supplications of thy servants, O Lord, and hast manifested upon us the tender compassion of thy love for mankind, so also, in time to come, despising us not, do thou fulfill, unto thy glory, all good desires of thy faithful people, and reveal unto us all Thy rich mercy, disregarding our iniquities, we beseech thee: hearken, and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** And may this our thanksgiving be as sweet-smelling incense, as a fat whole burnt offering before the majesty of thy glory, O all-gracious Master, and send thou down always upon thy servants, in that Thou art beneficent, Thy rich mercies and bounties; and deliver from all assaults of enemies, both visible and invisible, thy holy Church, and this city, and grant unto all thy people length of days, sinless and healthful, and increase

**Диакон:** Ещё мо́лимся о странé сей [э́же живём], властéх и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странé Росси́йстей, да тíхое и безмо́лвное жити́е поживём во вся́ком благоче́стии и чистотé.

**Лик:** Го́споди, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Благодаря́ще со стра́хом и трéпетом, я́ко раб́и непотрéбнии Твоему́ благоутрóбию, Спа́се и Влады́ко наш Го́споди, о Твои́х благодея́ниях, я́же изли́ял еси́ изобильно на рабéх Твои́х, и припа́даем, и славосло́вие Тебе́, я́ко Бо́гу прино́сим, и умíленно вопи́ем: изба́ви от всех бед рабы́ Твоя́, и всегда́, я́ко ми́лостив испóлни во благíх желáние всех нас, приле́жно мо́лимся Ти, услы́ши и помíлуй.

**Лик:** Го́споди, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Я́коже ны́не ми́лостивно услы́шал еси́ моли́твы рабóв Твои́х, Го́споди, и яви́л еси́ на них благоутрóбие человеколю́бия Твоего́, си́це и в прéдняя не презира́я, испóлни во сла́ву Твою́ вся благáя хотéния вёрных Твои́х, и яви́ всем нам богáтую ми́лость Твою́, вся нам согрешéния презира́я, мо́лимся Ти, услы́ши и помíлуй.

**Лик:** Го́споди, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Благоприятно, я́ко кади́ло благово́нное, и я́ко тучна́я всесожжéния да б́удет, Всеблагíй Влады́ко, благодарéние сиé на́ше пред вели́чеством сла́вы Твоея́, и низпослíи всегда́, я́ко щедр, рабóм Твои́м богáтыя ми́лости, и щедрóты Твоя́, и от всех сопротивлéний ви́димых и неви́димых врагóв Цéрковь Твою́ святу́ю, [обíтель сию́, или: град сей, или: весь сию́], изба́ви, лю́дем же Твои́м всем

in all virtue, we beseech thee, O all bountiful King: mercifully hearken, and speedily show mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Priest: Exclamation:** Hear us, O God our Savior, the hope of all the ends of the earth, and of those who are far off upon the sea; and show mercy, show mercy, O Master, upon us sinners, and be merciful unto us sinners, and be merciful unto us. For Thou art a merciful God who lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

*And the priest, with all heed and devoutness, readeth the following prayer, aloud:*

**Priest:** O Lord Jesus Christ our God, the God of all mercies and bounties Whose mercy is immeasurable, and whose love for mankind is an unfathomable deep: falling down in adoration before Thy majesty, with fear and trembling, as unprofitable servants, and now humbly rendering thanks unto Thy loving-kindness for Thy benefits bestowed upon Thy Servant(s) (N), we glorify Thee, we praise Thee, we sing Thee and we magnify thee as our Lord, and Master, and Benefactor; and again falling down before Thee, we humbly thank Thee, supplicating Thy boundless and inexpressible mercy. And in that Thou hast graciously vouchsafed to accept the petitions of Thy servants and to fulfill them, so also grant that henceforth thy Holy Church and this city may be delivered from every hostile assault, and may be vouchsafed peace and tranquillity,

безгрѣшное со здравіем  
долгодѣнствие, и во всех добродѣтелях  
преспѣяние даруй, молим Ти ся,  
Всещѣдрый Царю, мѣлостивно  
услыши и скоро помѣлуй.

**Лик:** Господи, помѣлуй. (трижды)

**Иерей: возглашение:** Услыши ны,  
Бѣже, Спасителю наш, упованіе всех  
концев земли и сущих в мѣри далече, и  
мѣлостив, мѣлостив буди, Владыко, о  
гресех наших, и помѣлуй ны.  
Мѣлостив бо и человеколюбец Бог еси,  
и Тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну  
и Святому Духу, ныне и присно и во  
вѣки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон** Господу помѣлимся.

*Иерей же со умилением четет молитву сию  
велегласно:*

**Иерей:** Господи Иисусе Христѣ, Бѣже  
наш, Бѣже всякаго милосердія и  
щедрот, Егѣже мѣлость безмѣрна, и  
човеколюбія неизслѣдимая пучина,  
ко Твоему величеству припадающе, со  
страхом и трѣпетом, яко рабѣ  
недостойнии благодареніе Твоему  
благоутрѣбію о Твоихъ благодеяніих на  
рабѣхъ Твоихъ [или: на рабѣ Твоемъ или:  
на рабѣ Твоей] бывших, ныне  
смирѣнно приносяще, яко Господа,  
Владыку и Благодѣтеля славим,  
хвалим, поем и величаем, и  
припадающе паки благодарим, Твое  
безмѣрное и неизреченное милосердіе  
смирѣнно моляще. Да якоже ныне  
молѣнія рабовъ Твоихъ пріяти, и  
мѣлостивно исполнити сподѣбил еси, и  
во предняя в Твоей, и искренняго  
любви, и во всех добродѣтелях  
преспѣвающих, Твоя благодеянія всех  
вѣрныхъ Твоихъ получитьи, Церковь Твою

Thanksgiving moleben

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

and that increasing in true love of Thee, and in all virtues, all Thy faithful people may receive Thy benefits; and that we may ever offer thanksgiving unto Thee, together with Thy Father, Who is from everlasting, and Thine all holy, and good, and life giving Spirit, God glorified in one person; and that we may say exceeding good things and sing:

and Immediately, he exclaimeth in a loud voice:

**Priest:** Glory to Thee, O God our Benefactor, unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

And immediately is sung the Hymn of St. Ambrose Or the great Doxology:

**Hymn of St. Ambrose:**

We praise thee, O God; we acknowledge thee to be the Lord. All the earth doth worship thee, the Father everlasting. To thee all Angels cry aloud; the Heavens, and all the Powers therein. To thee Cherubim and Seraphim continually do cry, Holy, Holy, Holy, Lord God of Sabaoth; heaven and earth are full of the Majesty of thy Glory. The glorious company of the apostles praise thee. The noble army of Martyrs praise thee. The holy Church throughout all the world doth acknowledge thee; the Father of an infinite Majesty; thine adorable, true, and only Son; also the Holy Spirit, the Comforter.

Thou art the King of Glory, O Christ. Thou art the everlasting Son of the Father. When thou tookest upon thee to deliver man, thou didst humble thyself to be born of a Virgin. When thou hadst overcome the sharpness of death, thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.

святую, и град сей, [или: весь сию, или: обитель сию] от всякаго злаго обстоянія избавляя, и мир, и безмятежие тем даруя, Тебѣ со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Единосущным Твоим Духом, во едином Существом славному Богу, всегда благодарение приносити, и преблагая глаголати, и воспѣти сподобиши.

И абие велегласнейше возглашает:

**Иерей:** Слава Тебѣ, Богу Благодателю нашему, во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

Абие поют Песнь Святаго Амвросія Епископа Медиоланскаго или Великое славословие:

**Песнь Святаго Амвросія Епископа Медиоланскаго:**

Тебѣ, Бога, хвалим, / Тебѣ Господа исповѣдуем, / Тебѣ Превѣчнаго Отца вся земля величает; / Тебѣ вси Ангели, / Тебѣ Небеса и вся Силы, / Тебѣ Херувими и Серафими непрестанными гласы взывают: / Свят, Свят, Свят Господь Бог Саваоф, / полны суть Небеса и земля величества славы Твоея. / Тебѣ преславный апостольский лик, / Тебѣ пророческое хвалѣбное число, / Тебѣ хвалит пресветлое мученическое воинство. / Тебѣ по всей вселенной исповѣдует Святаѣя Церковь, / Отца непостижимаго величества, / поклоняемаго Твоего истиннаго и Единороднаго Сына, / и Святаго Утѣшителя Духа. / Ты, Царю славы, Христѣ, / Ты Отца Присносущный Сын еси. / Ты, ко избавлению приемля человека, / не возгнушался еси Девическаго чрева. / Ты, одолѣв смерти жало, / отвѣрзл еси верующим Царство Небесное. / Ты

Thanksgiving moleben

*Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX*

Thou sittest at the right hand of God, in the glory of the Father. We believe that thou shalt come to be our Judge. We therefore pray thee, help thy servants, whom thou hast redeemed with thy precious blood. Make them to be numbered with thy Saints, in glory everlasting. O Lord, save thy people, and bless thine heritage. Govern them, lift them up forever. Day by day we magnify thee; and we worship thy Name, ever, world without end. Vouchsafe, O Lord, to keep this day without sin. O Lord, have mercy upon us, have mercy upon us. O Lord, let thy mercy be upon us, as our trust is in thee. O Lord, in thee have I trusted; let me never be confounded.

одесную́ Бѳга седѣши во слѣве́ О́тчей, / Судѣя приитѣ́ верѣишися. / Тебѣ́ у́бо прѳсим: / помози́ рабѳм Твоѳм, / ѳхже честнѳю Крѳвию искупѣл еси́. / Сподѳби со святѳми Твоѳми в вѣчной слѣве́ Твоѳей царствовати. / Спасѣ́ лю́ди Твоѳя, Гѳсподи, / и благословѣ́ достѳяние Твоѳе, / испрѣви́ я, и вознесѣ́ их во вѣки: / во вся дни благословѣ́м Тебѣ́, / и восхва́лим ѳмя Твоѳе во век, и во век вѣка. / Сподѳби, Гѳсподи, в день сей без грехѣ́ сохранѣ́тися нам. / Помѣлуй нас, Гѳсподи, помѣлуй нас, / бѳди мѣлость Твоѳя, Гѳсподи, на нас, / ѳкоже упѳвахом на Тя. / На Тя, Гѳсподи, упѳвахом, / да не постыдѣ́мся во вѣки. Амѣнь.

**the great Doxology:**

Glory to God in the highest, and on earth, peace and good will among men. We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world; have mercy on us;

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer; Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For Thou only art holy; Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and forever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this

**Вели́кое славослѳвие:**

Слѣва в вѣшних Бѳгу, и на землѣ́ мир, в челове́цех благоволенѣ́е. Хва́лим Тя, благословѣ́м Тя, клѣняем Ти ся, славослѳвим Тя, благодарѣ́м Тя вели́кия ра́ди слѣвы Твоеѳя. Гѳсподи, Царѳю Небѣ́сный, Боже, О́тче Вседержѣ́телю, Гѳсподи Сѣ́не Единорѳдный, Иисѳсе Христѣ́, и Святѳй Ду́ше. Гѳсподи Бѳже, А́гнче Бѳжий, Сѣ́не Оте́чь, взѣмляй грех мѣра, помѣлуй нас. Взѣмляй грехѣ́ мѣра, приимѣ́ молѣ́тву на́шу. Седѣ́я одесную́ Отца́, помѣлуй нас. Я́ко Ты еси́ Едѣ́н Свят; Ты еси́ Едѣ́н Господѣ́, Иисѳс Христѳс, в слѣву Бѳга Отца́, амѣнь.

На всяк день благословлю́ Тя и восхва́лю ѳмя Твоѳе во вѣки, и в век вѣка.

Сподѳби, Гѳсподи, в день сей без

day without sin.

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages of ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. **(thrice)**

Lord, thou hast been our refuge in generation and generation. I said: O Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against Thee.

O Lord, unto Thee have I fled for refuge, teach me to do Thy will, for Thou art my God. For in Thee is the fountain of life, in Thy light shall we see light. O continue Thy mercy unto them that know Thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

грехá сохранѣтися нам.

Благословѣн еси, Господи Бóже отецъ нашихъ, и хвально и прославлено имя Твое во веки, амѣнь.

Буди, Господи, мѣлость Твоя на насъ, якоже уповахом на Тя.

Благословѣн еси, Господи, научи мя оправданиемъ Твоимъ. **(трижды)**

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели дýшу мою, яко согрешихъ Тебѣ.

Господи, к Тебѣ прибегохъ, научи мя творѣти волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебѣ источникъ живота, во свѣте Твоемъ узримъ светъ. Пробави мѣлость Твою вѣдущимъ Тя.

Святѣй Бóже, Святѣй Крепкий, Святѣй Безсмѣртный, помилуй насъ. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Дýху, и ныне и присно и во веки вековъ. Амѣнь.

Святѣй Безсмѣртный, помилуй насъ.

Святѣй Бóже, Святѣй Крепкий, Святѣй Безсмѣртный, помилуй насъ.

**And when it is finished:**

**Priest:** Wisdom!

**Choir:** More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Dismissal**

**По скончании же сего диакон глаголет:**

**Диакон:** Премудрость.

**Лик:** Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бóга Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаемъ.

**Отпуст**

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

**Priest:** May Christ our God, through the intercessions of His most pure Mother, (the patron saint of the temple) , and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen.

**The end**

**Иерей:** Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

**Лик:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)** Благосло́ви.

**Иерей:** Благосло́вѣние Госпо́дне на вас, То́го благода́тию, и щедро́тами, и человеколю́бием, всегда́, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.